



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35656
Name: General translation German/Spanish-Catalan 3
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES

COORDINATION

FERRER MORA HANG

SUMMARY

This course focuses on translation practice from German into Spanish/Catalan with the aim of providing students with a higher level of competence in solving basic and recurring problems that arise when translating from German into Spanish/Catalan.



PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Students must have passed or be enrolled in levels B4 and C2 of their corresponding target language (A). Admission to the subject requires having passed or being enrolled in General Translation C/A 1 and General Translation C/A 2.

Students from other universities participating in exchange programs (Erasmus or international mobility programs) signed with the University of Valencia will be exempt from these requirements.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.



Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

Unit 1. Pre-translational phase in the target language

In this unit, students will be given guidelines to successfully develop the documentation prior to any translating process. Likewise, activities will be carried out to learn more about the nature of the texts to be translated.

Unit 2. Translation constraints and problems

The priorities and restrictions prevailing in the translation activity will be studied according to the type of text to be translated. Common problems and errors in translations will also be analyzed.

Unit 3. Resources for professional translation.

Resources for professional translation such as dictionaries, parallel and comparable texts, databases, glossaries, etc. will be studied and used.

Unit 4. Revision phase

During the development of this unit, students will be provided with text revision and post-editing techniques, which will allow them to edit translations made by other translators or automatic translation engines, so that they reach the level of quality determined by the client and the function of the translation.

Learning outcomes:

Appreciate and understand the application of different translational standards according to different socio-cultural contexts.

Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.

Value the differences between the system and the use of languages in terms of translation practice and interlinguistic mediation.

Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.

Know and understand, from within the scope of the degree, the inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions



and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theoretical and practical classes	60,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	5,00
Individual or group project	50,00
Independent study and work	35,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

Teaching practice will combine:

Lectures
Group projects
Class participation
Translation of different types of texts

An analysis of the source text will be carried out with a translational approach to the main translation problems. The translation assignment will be formulated and assigned to students divided into working groups. The correction of the work submitted will be reviewed in class in order to highlight the central aspects of the contrastive evaluation.

The course General Translation German 3 / Spanish-Catalan is part of the innovation project "Promoting social inclusion through university teaching by means of cross-disciplinary bridges and their application through service learning" (PIEE 3327772).

This course is part of the Consolidated Educational Innovation Project INNOVA-TEA (UV-SFPIE-PIEC-2735478) and follows the activities approved by the SFPIE of the UV.



This course promotes UNESCO's sustainable development goals by addressing issues related to several of them in translation, analysis, and text discussion tasks. In particular, SDG 3, "Good Health and Well-being," SDG 4, "Quality Education," SDG 16, "Peace, Justice, and Strong Institutions," and SDG 17, "Partnerships for the Goals."

EVALUATION

FIRST CALL

The evaluation will consist of four parts:

1. Delivery of weekly translations: 20% recoverable.
2. Team work: 20% recoverable
3. First translation exam: 20% recoverable
4. Second translation exam: 40%.

A grade of 5 in the final translation test is required to pass the course.

Class attendance is not compulsory, but it is compulsory to submit the practical assignments. This will be done through the virtual classroom on the date and in the manner indicated by the professor. Late submission of an assignment will result in a penalty in the grade for this section of the evaluation.

SECOND CALL

Those students who have not handed in the weekly translations or have failed the team work or the first translation exam will be examined in all parts in the final exam of the second round.

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of student work. All papers submitted in this course must be original authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

- BERNAL, Elisenda; BRUMME, Jenny (2006): Übungsbuch zur praktischen Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert. BRUMME, Jenny (2007): Praktische Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert. ELENA, Pilar (2001) El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel. ELENA, Pilar (1994) Curso práctico de traducción general. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.



GAMERO PÈREZ, Silvia (2010) Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas. LAWICK, Heike van (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo NORD, Christiane. (2012) Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. STOLZE, Rade Gundis (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.

- 1. Recursos en papel Diccionarios monolingües alemán: GÖTZ, D./HAENSCH, G./WELLMANN, H. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994. WAHRIG, G. Deutsches Wörterbuch, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999. Diccionarios bilingües:
MÜLLER, H./HAENSCH, G./ÁLVAREZ, E. Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001. SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. Diccionario de las lenguas española y alemana, 12a. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001. Diccionarios monolingües español:
MOLINER, M. Diccionario de uso del español. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998. SECO, M. /ANDRÉS, O./RAMOS, G. Diccionario del español actual. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004. Enciclopedias: Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

- 2. Recursos electrónicos • Deutsches Universal Wörterbuch. Duden
 - Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. • Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> • SLABY/GROSSMANN/ILLIG
 - Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de> • Diccionario de la RAE